

*d*

CONVENTION DE PARTENARIAT  
合作协议

EN DATE DU 03 DÉCEMBRE 2018  
日期: 2018年12月03日



- ENTRE -  
签署方

LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES  
刚果矿业总公司

- ET -  
和

HONGKONG EXCELLEN MINING INVESTMENT CO., LTD  
香港安胜矿业投资有限公司

- ET -  
和

KIK MINING SASU  
KIK 矿业一人简易股份有限公司



RELATIVE À  
关于

L'EXPLOITATION COMMERCIALE ET LE PARTAGE DE LA PRODUCTION DES  
GISEMENTS  
DE KINGAMYAMBO & KILAMUSEMBO  
KINGAMYAMBO 和 KILAMUSEMBO 矿床商业开发以及产品分成

N° 1791/9328/SG/GC/2018

第 1791/9328/SG/GC/2018 号

*[Handwritten signatures]*

## TABLE DES MATIÈRES

### 目录

ARTICLE (条款)	PAGE (页码)
ARTICLE 1 - DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION 第1条定义与解释	3
ARTICLE 2 - OBJET 第2条宗旨	20
ARTICLE 3 - CONDITIONS SUSPENSIVES 第3条先决条件	21
ARTICLE 4 - DURÉE 第4条期限	22
ARTICLE 5 - CAPITAL SOCIAL 第5条注册资本	23
ARTICLE 6 - INFORMATIONS DISPONIBLES 第6条可用信息	23
ARTICLE 7 - ACCÈS AUX INSTALLATIONS 第7条设施的进入	24
ARTICLE 8 - CERTIFICATION DES RÉSERVES, ÉTUDE DE FAISABILITÉ ET EIES-PGES 第8条储量确认、可行性研究报告与社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划	24
ARTICLE 9 - DÉVELOPPEMENT, EXPLOITATION ET SUSPENSION 第9条开发、运营与中止	32
ARTICLE 10 - AMODIATION DES DROITS ET TITRES MINIERS / PARTAGE DE LA PRODUCTION DU PROJET 第10条矿权以及权证的租赁/项目产品分成	40
ARTICLE 11 - COMMERCIALISATION 第11条商业化	43
ARTICLE 12 - COMITÉ CONJOINT 第12条联合委员会	44
ARTICLE 13 - FINANCEMENT DU PROJET ET SUIVI DES COÛTS ET PERFORMANCES 第13条项目资金以及费用与履职情况	49
ARTICLE 14 - PAIEMENTS 第14条支付	56
ARTICLE 15 - DÉCLARATIONS ET GARANTIES 第15条陈述与保证	59
ARTICLE 16 - ENGAGEMENTS 第16条承诺	62
ARTICLE 17 - ACCÈS À L'INFORMATION 第17条知情权	67
ARTICLE 18 - ENVIRONNEMENT ET COMMUNAUTÉS 第18条环境与社区	68
ARTICLE 19 - FORCE MAJEURE ET MODALITÉS DE GESTION DE L'ÉLECTRICITÉ 第19条不可抗力 和电力管理机制	69
ARTICLE 20 - GESTION DES ACTIFS DU PROJET ET DE L'USINE 第20条项目资产与工厂的管理	71
ARTICLE 21 - RÉSILIATION 第21条解除	73
ARTICLE 22 - RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION 第22条责任与赔偿	76
ARTICLE 23 - MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION 第23条本协议的实施	77
ARTICLE 24 - GESTION DE LA SOCIÉTÉ 第24条公司管理	77
ARTICLE 25 - PERSONNEL 第25条员工	80
ARTICLE 26 - PROGRAMMES ET BUDGETS 第26条经营计划与预算	80
ARTICLE 27 - DÉTENTION DES ACTIONS ET CHANGEMENT DE CONTRÔLE 第27条股权持有和控 制权的变更	82
ARTICLE 28 - DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE 第28条知识产权	85




ARTICLE 29 - SOUS-TRAITANCE 第 29 条分包	86
ARTICLE 30 - ASSURANCES 第 30 条保险	86
ARTICLE 31 - RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET ARBITRAGE 第 31 条争议解决和仲裁	87
ARTICLE 32 - NOTIFICATIONS 第 32 条通知	90
ARTICLE 33 - CONFIDENTIALITÉ 第 33 条保密条款	91
ARTICLE 34 - EXCLUSIVITÉ 第 34 条排他权条款	94
ARTICLE 35 - STIPULATIONS DIVERSES 第 35 条其他规定	94



TABLE DES ANNEXES  
附件表

- ANNEXE A CONDITIONS SUSPENSIVES 附件 A 先决条件
- ANNEXE B DROITS ET TITRES MINIERS - DÉLIMITATION DU PÉRIMÈTRE MINIER 附件 B 矿权及权证—矿区的界限
- ANNEXE C LISTE DES INFORMATIONS DISPONIBLES TRANSMISES À HKEMI 附件 C 提交至 HKEMI 的可用信息列表
- ANNEXE D CONTRAT D'AMODIATION 附件 D 矿权租赁合同
- ANNEXE E REDEVANCE D'AMODIATION 附件 E 租赁矿权使用费
- ANNEXE F PROGRAMME DE CERTIFICATION DES RÉSERVES DU PE 8841 附件 F 第 8841 号开采权储量确认计划
- ANNEXE G PROGRAMME DE CERTIFICATION DES RÉSERVES DU PE 11 600 附件 G 第 11 600 号开采权储量确认计划
- ANNEXE H CHRONOGRAMME DU PROJET 附件 H 项目时间表
- ANNEXE I PROGRAMME ET BUDGET INITIAUX 附件 I 初始经营计划与预算
- ANNEXE J MODÈLE DE RAPPORT DE PERFORMANCE 附件 J 履职报告的模板
- ANNEXE K RÉCUPÉRATION DES IMPÔTS DIRECTS ET INDIRECTS 附件 K 直接税与间接税的回收
- ANNEXE L EXEMPLE ILLUSTRATIF RELATIF AU REMBOURSEMENT DU PRÊT D'ASSOCIÉ 附件 L 偿还股东借款示例



# CONVENTION DE PARTENARIAT

## 合作协议

ENTRE  
签署方:

- (1) **LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.**, société anonyme unipersonnelle avec conseil d'administration, en abrégé « GÉCAMINES S.A. », en sigle « GCM S.A. », au capital social de 2.401.500.000,000 francs congolais (CDF), immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (« RCCM ») de Lubumbashi sous le numéro CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678, numéro d'identification nationale 6-193-A01000M et numéro d'identification fiscale AO70114F, ayant son siège social sis 419, boulevard Kamanyola, BP 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur Albert YUMA MULIMBI, Président du Conseil d'Administration, et Monsieur Jacques KAMENGA TSHIMUANGA, Directeur Général a.i., dûment habilités.
- 刚果矿业总公司, 设置董事会的一人股份有限公司, 简称“吉卡明股份有限公司”, 缩写为“GCM S.A.”, 注册资本为 2,401,500,000,000 刚果法郎, 在卢本巴希商事和动产信用登记簿 (“RCCM”) 登记, 登记号为 CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678, 国家注册号为 6-193-A01000M, 税务登记号码为 AO70114F, 公司注册地址为刚果民主共和国卢本巴希市 Kamanyola 大道 419 号, BP 450, 本协议项下由董事长 Albert YUMA MULIMBI 先生以及经正式授权的总经理 Jacques KAMENGA TSHIMUANGA 先生代表,
- ci-après dénommée « GÉCAMINES »  
以下简称“吉卡明”
- (2) **HONGKONG EXCELLEN MINING INVESTMENT CO., LIMITED**, une société régie par le droit de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, immatriculée sous le numéro 2578450, ayant son siège social sis 12/F., San Toi Building, 137-139 Connaught Road Central, Hong Kong, représentée aux fins des présentes par Monsieur LIANG Feng Président du Conseil d'Administration, dûment habilité.
- 香港安胜矿业投资有限公司, 系根据中华人民共和国香港特别行政区法律设立的公司, 公司注册号为 2578450, 公司注册地址为香港干诺道中 137-139 号三台大厦 12 层, 本协议项下由董事长梁丰先生代表,
- ci-après dénommée « HKEMI »  
以下简称“HKEMI”
- (3) **KINGA-KILA MINING**, en sigle KIK MINING SASU, Société Par Action Simplifiée Unipersonnelle, au capital social de 10.000,00 USD, immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (« RCCM ») de Kolwezi sous le numéro CD/KZI/RCCM/18-B-821, numéro d'identification nationale 6-128-36968T et numéro d'impôt A1819188C, ayant son siège social sis n° 310, avenue chemin public, quartier latin, commune de Manika, ville de Kolwezi, province du Lualaba, République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur YI Xi, dûment habilité.
- KINGA-KILA 矿业公司, 缩写为 KIK 矿业一人简易股份有限公司, 一人简易股份有限公司, 注册资本为 10,000.00 美元, 在科卢韦齐商事和动产信用登记簿 (“RCCM”) 登记, 登记号为 CD/KZI/RCCM/18-B-821, 国家注册号为 6-128-36968T, 税务登记号码

为 A1819188C, 公司注册地址为刚果民主共和国 Lualaba 省 Kolwezi 市 Manika 区 Latin 镇, chemin public 大街 310 号, 本协议项下由易曦先生代表,

ci-après dénommée la « SOCIETE »  
以下简称“公司”

HKEMI et la SOCIETE d'une part, et GÉCAMINES d'autre part, étant ci-après dénommées individuellement une « Partie », ou collectivement les « Parties ».

HKEMI 以及公司为一方, 吉卡明为另一方, 以下单称“一方”, 或者合称“双方”。

**ATTENDU QUE:**  
鉴于:

(A) GÉCAMINES est titulaire de droits et titres miniers afférents aux périmètres miniers dénommés « Kingamyambo » et de « Kilamusembo », qu'elle souhaite développer avec le soutien d'un partenaire international et selon un schéma de partage de production.

吉卡明系 Kingamyambo 和 Kilamusembo 矿区的矿权和权证持有人, 其有意与国际合作者根据产品分成的方式进行合作。

(B) HKEMI est une société constituée à Hong Kong spécialisée dans les investissements miniers internationaux.

HKEMI 系为一家在香港设立的从事国际矿业领域投资的公司。

(C) HKEMI a exprimé son intérêt pour soutenir le développement industriel de GÉCAMINES et pour collaborer avec elle pour le développement des périmètres miniers visés ci-dessus.

HKEMI 曾表达支持吉卡明的产业发展并与吉卡明合作开发上述矿区的意愿。

(D) HKEMI et GÉCAMINES se sont ainsi rencontrées à plusieurs reprises pour discuter de la possibilité d'une exploitation conjointe des gisements de cuivre et de cobalt de « Kingamyambo » et de « Kilamusembo », localisés dans les périmètres des permis d'exploitation PE 11 600 et PE 8841, sur la base d'un schéma de partage de production (le « Projet »).

因此, HKEMI 和吉卡明多次沟通, 基于产品分成的方式, 讨论合作开发位于第 11600 号和第 8841 号开采权证所覆盖的 Kingamyambo 和 Kilamusembo 铜钴矿床的可能性 (“本项目”)。

(E) Dans le cadre de leurs échanges, HKEMI et GÉCAMINES se sont réunies notamment le 21 septembre 2017 afin de déterminer un cadre pour initier des discussions plus poussées sur les modalités éventuelles de leur collaboration, et ont à cet effet signé un accord de confidentialité n° 1699/12128/SG/GC/2017 en date du 21 septembre 2017 et un procès-verbal des réunions du 21 septembre 2017 en vue de consigner l'état des discussions concernant : (i) les objectifs de HKEMI et GÉCAMINES ; (ii) le calendrier de mise en œuvre du Projet ; (iii) les modalités de réalisation du partage de la production ; et (iv) les principes fondamentaux de la réalisation du Projet.

在双方洽谈的框架内, HKEMI 和吉卡明特别于 2017 年 9 月 21 日进行会面确定商谈的框架, 以便开始推进关于双方可能的合作方式的商谈。因此, 双方于 2017 年 9 月 21 日签署了第 1699/12128/SG/GC/2017 号保密协议, 并于同日签署一份会议纪要, 以便对

以下几点商谈的内容进行记录：(i) HKEMI 和吉卡明拟达到的目标；(ii) 本项目实施日程表；(iii) 产品分成实现的方式；和(iv) 本项目实现的基本原则。

(F) Sur la base de ce procès-verbal, HKEMI et GÉCAMINES ont conclu un Protocole d'Accord n° 1712/12154/SG/GC/2017 en date du 18 décembre 2017 afin de régir les discussions devant intervenir entre elles (le « **Protocole d'Accord** »).

基于上述会议纪要，HKEMI 和吉卡明于 2017 年 12 月 18 日签署了第 1712/12154/SG/GC/2017 号谅解备忘录，以规范双方之间需要进行的商谈（“谅解备忘录”）。

(G) Dans ce contexte et aux termes du Protocole d'Accord précédemment cité et de leurs discussions, les Parties sont convenues de collaborer pour le développement et l'exploitation du Projet, conformément aux termes et conditions stipulés dans la présente convention de partenariat (la « **Convention** »).

在此背景下并且根据前述谅解备忘录的条款及双方商谈的内容，双方同意根据本合作协议（“本协议”）规定的条款和条件合作以便开发和运营本项目。

**IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :**  
双方一致达成如下协议：

#### **ARTICLE 1 - DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION** 第 1 条定义与解释

##### **1.1. Définitions** 定义

Sauf précision contraire expresse énoncée à l'endroit où ils sont utilisés dans la présente Convention, les termes et expressions utilisés dans la présente Convention (y compris son exposé préalable et ses annexes) portant une initiale majuscule ont le sens qui leur est attribué ci-dessous ainsi qu'à l'article 1 de l'Annexe E :

除本协议中明确有相反规定外，在本协议中使用的开头字母大写的条款和表述（包含鉴于条款和附件）的定义如下文以及如附件 E 的第 1 条所规定：

**Actifs du Projet** : désigne tous droits (incluant tous les droits provenant du Contrat d'Amédiation), titres, intérêts, créances, et toute autre forme de propriété mobilière ou immobilière, détenus par la SOCIÉTÉ pour les besoins du Projet ;

**项目资产**：系公司为项目所需而持有的所有权利（包括矿权租赁合同项下的权利）、权证、权益、债权以及所有其他形式动产或不动产所有权；

**Actions** : désigne les actions souscrites pour constituer ou augmenter le capital social de la SOCIÉTÉ ;

**股份**：系指为构成或增加公司注册资本而认购的股份；

**Activités** : désigne l'ensemble des activités et opérations entreprises par la SOCIÉTÉ en vertu des stipulations de la présente Convention pour mener à bien le Projet, en ce compris celles relatives au Développement, à l'Exploitation Minière, au Traitement, à la Commercialisation, à la réhabilitation et à la fermeture ;



经营活动：系指公司根据本协议规定，为良好实施项目之目的而从事的全部公司经营活动和业务，包括开发、矿业开采、处理、商业化、复垦和闭坑；

Affilié : désigne, pour toute Partie, une société ou une entité qui Contrôle directement ou indirectement cette Partie ou est directement ou indirectement Contrôlée par cette Partie ou une société ou une entité qui est Contrôlée par une société ou une entité Contrôlant une Partie. Afin d'éviter toute ambiguïté, la SOCIÉTÉ sera considérée comme une Entité Affiliée de HKEMI ;

关联公司：对于任何一方而言，系指直接或间接控制一方的公司或实体，或被该方直接或间接控制的公司或实体，或被控制一方的公司或实体控制的公司或实体。为避免歧义，公司将被视为 HKEMI 的关联实体；

Associés : désigne les associés existants et futurs de la SOCIÉTÉ ;

股东：系指公司现有和将来的股东；

AUSCGIE : désigne l'Acte Uniforme OHADA relatif au droit des Sociétés Commerciales et du Groupement d'Intérêt Économique adopté le 30 janvier 2014, tel que pouvant être ultérieurement modifié ;

非洲商业公司和经济利益团体统一法：系指 2014 年 1 月 30 日通过的商业公司和经济利益团体 OHADA 统一法，及其随后可能进行的修正；

CAMI : désigne le cadastre minier de la RDC créé aux termes de l'article 12 du Code Minier ;

矿权登记局：系指根据《矿业法典》第 12 条规定设立的刚果（金）矿权登记局；

CAPEX Réels : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.6.3(ii) ;

实际资本支出：定义详见第 13.6.3(ii) 条；

Cas d'Abandon : a le sens qui lui est attribué à l'Article 8.5.1 ;

放弃情形：定义详见第 8.5.1 条；

Cas de Force Majeure : a le sens qui lui est attribué à l'Article 19.1.1 ;

不可抗力事件：定义详见第 19.1.1 条；

Cas de Suspension : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.6.1 ;

中止情形：定义详见第 9.6.1 条；

CCI : a le sens qui lui est attribué à l'Article 31.3.3 ;

国际商会：定义详见第 31.3.3 条；

Changement de Contrôle : désigne tout changement direct ou indirect dans le Contrôle de la SOCIÉTÉ ;

控制权的变更：系指公司控制权的任何直接或间接变更；

Chine ou RPC : désigne la République Populaire de Chine, y compris ses subdivisions et provinces ;

中国：指中华人民共和国，包括下属辖区和省；



**Chronogramme du Projet** : désigne le chronogramme du Projet qui sera défini dans l'Étude de Faisabilité Initiale et l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ;

**项目时间表** : 系指由可行性研究最初报告和可行性研究更新报告中所规定的项目时间表；

**Cinquième Tranche de Pas de Porte Initial** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(v) ;

**第五笔初始入门费** : 定义详见第 14.1.2(v) 条；

**Code JORC** : désigne l'édition 2012 du Code de Reporting des Résultats d'Exploration, des Ressources minérales et des Réserves de minerai, élaboré par le Comité Conjoint des Réserves de Minerais (Joint Ore Reserve Committee) de l'Institut Australien des Mines et de la Métallurgie, l'Institut Australien des Géoscientifiques et le Conseil Australien de l'Industrie Minière ;

**JORC 规范** : 系指由澳大利亚采矿和冶金学会、澳大利亚地质科学家协会和澳大利亚矿产理事会共同组建的矿石储量联合委员会起草的，旨在报告勘探结果、矿产资源量和矿石储量的规范（2012 年版本）；

**Code Minier** : désigne la loi n° 18/001 du 09 mars 2018 portant Code Minier de la RDC ;

**矿业法典** : 系指 2018 年 3 月 9 日颁布的关于刚果（金）《矿业法典》的第 18/001 号法律；

**Comité Conjoint** : désigne le comité conjoint visé à l'Article 12 à travers lequel GECAMINES et HKEMI procèdent au suivi du Projet et notamment du partage de la Production ;

**联合委员会** : 系指第 12 条规定的吉卡明和 HKEMI 用以跟踪项目进展，尤其是跟踪产品分成的联合委员会；

**Commercialisation** : désigne la vente des Produits issus de l'Exploitation des Gisements sur le marché local ou international ;

**商业化** : 系指在当地市场或国际市场上销售矿床经营产出的产品；

**Conditions Suspensives** : désigne les conditions stipulées à l'Annexe A qui doivent être satisfaites pour que la présente Convention entre en vigueur conformément aux stipulations de l'Article 3.2 ;

**先决条件** : 系指附件 A 所规定的条件，旨在使本协议根据本协议第 3.2 条的规定生效而应满足的条件；

**Constitution de la SOCIÉTÉ** : désigne la date d'immatriculation de la SOCIÉTÉ auprès du RCCM compétent figurant sur tout acte officiel émis par le RCCM ;

**公司的设立** : 系指商事和动产信用登记处所颁布的一切官方文件上显示的公司向有管辖权限的商事和动产信用登记处登记之日；

**Contrat d'Amodiation** : désigne le contrat d'amodiation signé entre GECAMINES et la SOCIÉTÉ à la Date de Signature, dont une copie figure en Annexe D ;

**矿权租赁合同** : 系指吉卡明和公司于签字日签订的矿权租赁合同，附件 D 乃是其副本；

**Contrat de Sous-Traitance** : désigne tout contrat de fourniture de matériel (y compris, notamment, la fourniture d'électricité et des réactifs) et de prestation de services (y compris, notamment, les services d'exploitation minière) ou de travaux nécessaires pour les Activités du Projet ;

**分包合同** : 系指项目经营活动所需的所有的原料供应合同 (尤其包括是电力和试剂的供应) 和服务合同 (尤其包括矿业经营服务) 或工程合同 ;

**Contrôle** : signifie, en ce qui concerne toute personne morale ou entreprise, le fait d'avoir le pouvoir d'exercer en fait ou en droit une influence décisive sur la nomination de la majorité des administrateurs, gérants ou autres directeurs généraux de cette personne morale ou entreprise, ou sur sa stratégie de gestion; ce contrôle est réputé exister au bénéfice de toute personne lorsque celle-ci détient au minimum 50% des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts sociales ou autre type de titres constitutifs du capital social de ladite personne morale ou entreprise ;

**控制** : 针对一切法人或企业而言, 指事实上或法律上对该法人或企业的多数董事、管理人或其他总经理的任命或管理战略的制定有决定性的影响; 某主体持有法人或企业的股份、股权或其他形式的构成公司资本之权证对应的至少百分之五十 (50%) 投票权时, 视为该主体之控制存在 ;

**Convention** : désigne la présente convention telle que modifiée par tout avenant qui a été, ou pourrait être, conclu conformément à ses stipulations ;

**协议** : 系指本协议及根据本协议已经缔结或可能缔结的其他补充协议所修正的内容 ;

**Date Butoir** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 3.3.1 ;

**截止日期** : 定义详见第 3.3.1 条 ;

**Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.2(i) ;

**初期阶段建设工程实际完成日** : 定义详见第 9.3.2(i) 条 ;

**Date d'Entrée en Vigueur** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 3.2.1 ;

**生效之日** : 定义详见第 3.2.1 条 ;

**Date de Démarrage des Travaux de Construction** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.5.2(iii) ;

**建设工程启动之日** : 定义详见第 9.5.2(iii) 条 ;

**Date de Production Commerciale** : désigne, pour la Phase Initiale et dans les conditions prévues à l'Article 9.3.3, la date à laquelle HKEMI et GÉCAMINES constatent conjointement, à la demande de la SOCIÉTÉ, que les conditions suivantes sont réunies : (i) les essais de mise en service des Installations tels que spécifiés dans l'Étude de Faisabilité, ont été effectués avec succès et (ii) les Installations ont permis de produire, pendant trente (30) Jours consécutifs, des Produits conformes aux exigences de qualité de l'Étude de Faisabilité ;

**商业化生产之日** : 系指针对初期阶段而言且根据第 9.3.3 条规定的条件, 经公司要求后 HKEMI 和吉卡明共同确认如下条件均已满足之日 : (i) 可行性研究报告中明确的设施投入运营的试验已经成功完成 ; 和 (ii) 设施能够在连续三十 (30) 日生产符合可行性研究报告质量要求的产  
品 ;



**Date de Signature** : désigne la date de signature de la présente Convention par l'ensemble de ses Parties ;

**签字日**：系指双方签署本协议之日；

**Date Prévue d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.2(ii) ;

**预计初始阶段建设工程完成日**：定义详见第 9.3.2(ii) 条；

**Date Prévue de Production Commerciale** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.3(i) ;

**预期商业化生产日**：定义详见第 9.3.3(i) 条；

**Développement** : désigne toute activité en vue de l'Exploitation des Gisements dans le but d'extraire les métaux et autres substances présentes, y compris la construction, l'approvisionnement, l'achèvement et la mise en service d'installations commerciales de traitement et d'exploitation minière pour l'extraction et la transformation des Produits, y compris la construction ou l'approvisionnement des Installations et de l'Usine, et des systèmes associés de concassage, de transport, de stockage, de chargement, des services, véhicules, bureaux, ateliers, et tout autre Actif de la SOCIÉTÉ, systèmes, usine, équipement et personnel requis pour le développement, l'exploitation et la réhabilitation sécurisés et efficaces des Gisements, tel que plus amplement décrit dans l'Étude de Faisabilité ;

**开发**：系指为了矿床运营且达到提炼金属和其他矿物质之目的而进行的一切活动，包括建设、采购、完工、矿石处理的商业设施以及旨在开采和处理产品的矿业开采的商业设施投入运营，包括工厂、设施的建设或采购、碎石筛分系统、运输、仓储、装载、服务、车辆、办公室、车间以及矿床开发、运营以及安全有效的复垦所需的公司的其他资产、系统、工厂、设备和员工，以上活动在可行性研究进行更全面的描述；

**Deuxième Tranche de Pas de Porte Initial** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(ii) ;

**第二笔初始入门费**：定义详见第 14.1.2(ii) 条；

**Droits** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 27.1(ii) ;

**权利**：定义详见第 27.1(ii) 条；

**Droits et Titres Miniers** : désigne les droits et titres miniers afférents aux périmètres couverts par les polygones de « Kingamyambo » et de « Kilamusembo », matérialisés par les permis d'exploitation référencés « PE 11 600 » et « PE 8841 », tels que décrits plus en détail à l'Annexe B ;

**矿权及权证**：系指“Kingamyambo”和“Kilamusembo”矿区所覆盖的所有区域涉及的矿权和权证，具体体现为“第 11 600 号开采权”和“第 8841 号开采权”，详细描述详见附件 B；

**EIES-PGES** : désignent, relativement à la Phase Initiale ou à la Phase Additionnelle (selon le cas), l'étude d'impact environnemental et social et le plan de gestion environnementale et sociale y afférents, tels que ces termes sont définis dans le Code Minier ;

**社会和环境报告以及社会和环境管理计划**：指与初始阶段或补充阶段（视情况而定）相关的，社会和环境报告以及相关的环境和社会管理计划，正如该等术语在《矿业法典》中所定义；



**Entité** : désigne toute entreprise (y compris toute organisation à but non lucratif), société, société à responsabilité limitée, société à durée limitée (*limited duration company*), société en nom collectif, société en commandite, société en commandite simple, joint-venture, société anonyme, patrimoine distinct (*estate*), fiducie (*trust*), fondation, union, syndicat, ligue, consortium, coalition, comité, société, cabinet ou autre entreprise, association, organisation ou autre entité de toute nature reconnue par toute juridiction ;

**实体** : 系指所有的企业 (包含非盈利性组织)、公司、有限责任公司、有限存续期公司、合伙企业、两合公司、简易两合公司、合资公司、股份有限公司、不动产公司、信托公司、基金会、社团、工会、联盟、联营企业、同盟、委员会、事务所或其他企业、协会、组织或在一切法域得到认可的任何性质之实体；

**État ou RDC** : désigne la République Démocratique du Congo, y compris ses subdivisions et provinces ;

**国家或刚果 (金)** : 系指刚果民主共和国, 包括下属辖区和省；

**Étude de Faisabilité** : désigne, à un moment donné, l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ou à défaut, lorsque celle-ci n'a pas encore été réalisée, l'Étude de Faisabilité Initiale ;

**可行性研究报告** : 系指在某一个时间点的可行性研究更新报告, 或尚未编制可行性研究更新报告时, 为可行性研究最初报告；

**Étude de Faisabilité Initiale** : désigne l'étude de faisabilité qui intègre les paramètres retenus et approuvés par HKEMI et GECAMINES pour le développement de la Phase Initiale du Projet. L'Étude de Faisabilité Initiale devra être aux standards de bancabilité de la Chine et confirmer la faisabilité technique et la viabilité commerciale de la Phase Initiale du Projet, et comprendra au minimum les éléments suivants :

**可行性研究最初报告** : 系指包含经 HKEMI 和吉卡明认可和批准的、为项目初期阶段之开发而确定的参数的可行性研究报告。可行性研究报告最初报告须符合中国的银行融资级可行性研究报告的标准, 并将确认项目初期阶段的技术可行性和商业可行性, 并至少包含以下内容：

- (a) La certification des Réserves Disponibles contenues dans le PE 11 600 ;  
第 11600 号开采权所含可用储量的确认；
- (b) Une description des Produits ;  
产品描述；
- (c) La procédure proposée pour la conduite des Activités ;  
实施经营活动的建议性程序；
- (d) Les résultats des tests de traitement des Produits et les études de rentabilité de leur exploitation ;  
产品处理试验结果和运营盈利性研究；
- (e) La qualité des produits à détailler, les descriptions du marché de tous les Produits ;  
产品的质量说明和所有产品的市场状况说明；
- (f) La nature, l'importance et la description des Installations requises, notamment l'Usine ;  
所需设施的性质、重要性及其描述, 尤其是工厂；

- (g) Les modalités d'approvisionnement en eau et en énergie nécessaires à la réalisation du Projet ;  
项目实施所需的水和能源的供应方式；
- (h) L'Investissement Initial, y compris mais non limité à un budget des dépenses en immobilisation (CAPEX) devant être raisonnablement engagées pour acquérir, construire et installer toutes les structures, toutes les machines et tous les équipements nécessaires à la Phase Initiale du Projet, notamment l'Usine, ainsi qu'un calendrier de ces dépenses ;  
初期投资，包括但不限于为了取得、建设和安装项目初期阶段所需的一切设施、机器和设备而合理花费的固定费用预算（CAPEX），尤其是工厂，以及上述费用的时间安排；
- (i) Les rapports environnementaux pertinents, étant précisé que l'EIES-PGES de la Phase Initiale seront préparés séparément de l'Étude de Faisabilité Initiale ;  
相关的环境影响报告，须明确的是初期阶段的社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划将与可行性研究最初报告分开准备；
- (j) Le Chronogramme du Projet ;  
项目时间表；
- (k) Les besoins en fonds de roulement pour les premiers mois d'exploitation du Projet jusqu'à l'encaissement des premières recettes de commercialisation y afférentes ;  
从项目运营的前几个月到第一笔商业化收入入账为止的流动资金需求；
- (l) Des rubriques concernant la géologie et les examens géologiques, la géotechnique, l'hydrogéologie, l'évaluation des capacités en eau potable et en eau industrielle, les traitements métallurgiques et les descriptions des Installations, l'approvisionnement et la distribution d'électricité, la localisation de l'infrastructure du Projet, la main-d'œuvre et le personnel, l'impact sur l'environnement social (développement d'écoles, routes, hôpitaux, centres de loisirs et culturels, activités agricoles, etc.), les voies d'importation et d'exportation et les procédures de commercialisation ;  
涉及地质和地质勘测、地质技术、水文地质、饮用水和工业用水容量评估、冶金处理和设施说明、电力的供应和配送、项目基础设施的选址、劳动力及员工、社会环境影响（学校、道路、医院、文化娱乐中心、农业活动的发展等）、进出口渠道和商业化流程的专门章节；
- (m) Un modèle financier accompagné d'un business plan et de leur version source éditable ;  
附带商业计划的财务模型，及其可编辑的源版本；
- (n) Un Plan de Réhabilitation ; et  
复垦计划；和
- (o) Tout autre élément exigé par les dispositions de la présente Convention.  
本协议条款所要求的一切其他内容。



**Étude de Faisabilité Mise à Jour** : désigne la version de l'Étude de Faisabilité Initiale qui intègre les paramètres retenus et approuvés par HKEMI et GÉCAMINES pour le développement de la Phase Additionnelle du Projet. L'Étude de Faisabilité Mise à Jour devra être aux standards de bancabilité de la Chine, et confirmer la faisabilité technique et la viabilité commerciale de la Phase Additionnelle, et comprendra au minimum les éléments suivants :

**可行性研究报告更新报告** : 系指包含经 HKEMI 和吉卡明认可和批准的、为项目补充阶段开发而确定的参数的可行性研究报告最初报告。项目可行性研究报告更新报告须符合中国的银行融资级可行性研究报告的标准, 并应确认补充阶段的技术可行性和商业可行性, 且至少包含以下内容:

- (a) La mise à jour de l'intégralité des éléments présentés et/ou étudiés dans l'Étude de Faisabilité Initiale ;  
更新可行性研究报告中呈现和/或研究的全部内容;
- (b) La certification des Réserves Disponibles contenues dans le PE 8841 ;  
第 8841 号开采权所含可用储量的确认;
- (c) L'Investissement Additionnel, y compris mais non limité à un budget des dépenses en immobilisation (CAPEX) devant être raisonnablement engagées pour acquérir, construire, et installer toutes les structures, toutes les machines et tous les équipements nécessaires à la Phase Additionnelles, notamment l'extension de la capacité de l'Usine, ainsi qu'un calendrier de ces dépenses ;  
补充投资, 包括但不限于为了取得、建设和安装补充阶段所需的一切设施、机器和设备而合理花费的固定费用预算 (CAPEX), 尤其是工厂的扩产能力, 以及该些费用的时间安排;
- (d) Le Chronogramme du Projet complété afin de prendre en compte la mise en œuvre de la Phase Additionnelle et contenant la date estimée de mise en service des capacités additionnelles de l'Usine ; et  
将补充阶段的实施纳入考虑并且包含工厂额外产能投入运营之日的经补充的项目时间表; 和
- (e) Un modèle financier mis à jour, accompagné d'un business plan.  
附带商业计划的、经更新的财务模型。

**Exercice Financier** : désigne une année civile. Le premier Exercice Financier commence à la date de Constitution de la SOCIÉTÉ et s'achève au 31 décembre de la même année. Les Exercices Financiers suivants commencent le 1<sup>er</sup> janvier et s'achèvent au 31 décembre de la même année ;

**财务年度** : 系指日历年。第一个财务年度始于公司设立之日, 止于同年的 12 月 31 日。随后的财务年度始于每年的 1 月 1 日, 止于同年的 12 月 31 日;

**Expert Indépendant** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 31.3.1 ;

**独立专家** : 定义详见第 31.3.1 条;

**Exploitation** : désigne l'ensemble des activités conduites par la SOCIÉTÉ et liées aux activités de Développement, d'Exploitation Minière, de Traitement et de Commercialisation ;

运营：系指由公司实施的，且与开发、矿业开采、处理和商业化活动相关的全部经营活动；

**Exploitation Minière** : désigne l'ensemble des opérations associées à l'extraction du Minerai sur le Périmètre Minier, au transport et à la livraison jusqu'à l'Usine, y compris le décapage, l'enlèvement et le traitement des rejets et déchets, à l'exclusion du Développement, du Traitement, de la Commercialisation, de la réhabilitation ou de la fermeture ;

矿业开采：系指与在矿区采矿、运输和交付至工厂相关的全部运营活动，包括剥离、切削、尾矿和废弃物的处理，但开发、处理、商业化、复垦或闭坑除外；

**Financement Additionnel** : désigne l'ensemble des fonds (y compris les apports en numéraires au capital de la SOCIÉTÉ) et/ou tout prêt consenti par des institutions financières, HKEMI et/ou ses Affiliés qui seront mis à disposition de la SOCIÉTÉ pour financer l'Investissement Additionnel ;

补充融资：系指由银行机构、HKEMI 和/或其关联公司提供的用于资助补充投资而提供的全部资金（包括对公司现金出资）和/或全部贷款；

**Financement Initial** : désigne l'ensemble des fonds (y compris les apports en numéraires au capital de la SOCIÉTÉ) et/ou tout prêt consenti par des institutions financières, HKEMI et/ou ses Affiliés qui seront mis à disposition de la SOCIÉTÉ pour financer l'Investissement Initial ;

初期融资：系指由银行机构、HKEMI 和/或其关联公司提供的用于资助初期投资而提供的全部资金（包括对公司现金出资）和/或全部贷款；

**Financement du Projet** : désigne la somme du Financement Initial et du Financement Additionnel ;

项目融资：系指用于覆盖初期融资额和补充融资额的数额；

**Gisements** : désigne les gisements couverts par les Droits et Titres Miniers ;

矿床：系指矿权及权证所覆盖的矿床；

**Indemnités d'Assurance** : désigne les indemnités versées à la SOCIÉTÉ au titre d'une Police d'Assurance ;

保险赔偿金：系指保单项下向公司赔付的赔偿金；

**Information Confidentielle** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 33.2 ;

保密信息：定义详见第 33.2 条；

**Informations Disponibles** : désigne les informations, études, schémas, plans, prévisions ou documents relatifs aux Gisements, aux Droits et Titres Miniers et au Tonnage de Référence, listés à l'Annexe C ;

可用信息：系指附件 C 中所列明的与矿床、矿权及权证和参考吨位数相关的信息、研究、方案、计划、预测或文件；

**Installations** : désigne toute infrastructure, installation ou équipement de nature immobilière, construite ou à construire sur le Périmètre Minier pour les besoins de la conduite des Activités, en ce compris l'Usine ;

设施：系指为经营活动实施的需求而在矿区之上已经建设或待建设的不动产属性的全部基础设施、设施或设备，包括工厂；

**Investissement Additionnel** : désigne le montant total des fonds nécessaires pour couvrir l'ensemble des dépenses et coûts de la Phase Additionnelle, y compris notamment : (i) les coûts et les dépenses de prospection, d'exploration, d'essai et d'étude (y compris la mise à jour de l'Étude de Faisabilité Initiale) ; (ii) les honoraires des conseillers ; (iii) les dépenses liées aux Travaux de la Phase Additionnelle ; (iv) les fonds de roulement ; (v) le coût du Financement Additionnel (y compris les intérêts) ; (vi) le Pas-de-Porte Additionnel ; (vii) les frais d'indemnisation, compensation et réinstallation des personnes affectées (en ce compris les frais de déplacement de rejets, déchets, installations ou bâtiments appartenant à GÉCAMINES ou à des Tiers au sein du périmètre couvert par les Droits et Titres Miniers) ; (viii) les coûts de fermeture et de réhabilitation ; et (ix) éventuellement, les coûts et frais engagés pour obtenir les titres supplémentaires visés à l'Article 8.4.1. Le montant de l'Investissement Additionnel sera déterminé par l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ;

**补充投资** : 系指涵盖补充阶段全部的费用和成本所需的资金总额, 尤其包含 (i) 勘查费、勘探费、试运行费、研究费 (包括可行性研究最初报告的更新) ; (ii) 顾问咨询费 ; (iii) 与补充阶段工程相关的费用 ; (iv) 流动资金 ; (v) 补充融资成本 (包括利息) ; (vi) 补充入门费 ; (vii) 居民搬迁赔偿、补偿与安置费 (包括矿权和权证覆盖区域内尾矿和废弃物、设施或者属于吉卡明或第三方的建筑物的迁移费) ; (viii) 闭坑费和复垦费 ; 以及 (ix) 如有必要, 根据第 8.4.1 条获得补足矿权而产生的所有成本和费用。补充投资金额将由可行性研究更新报告确定 ;

**Investissement Initial** : désigne le montant total des fonds nécessaires pour couvrir l'ensemble des dépenses et coûts de la Phase Initiale, y compris notamment : (i) les coûts et les dépenses de prospection, d'exploration, d'essai et d'étude (y compris l'Étude de Faisabilité Initiale) ; (ii) les honoraires des conseillers ; (iii) les dépenses liées aux Travaux de la Phase Initiale ; (iv) les fonds de roulement ; (v) le coût du Financement Initial (y compris les intérêts) ; (vi) le Pas-de-Porte Initial ; (vii) les frais d'indemnisation, compensation et réinstallation des personnes affectées (en ce compris les frais de déplacement de rejets, déchets, installations et bâtiments appartenant à GÉCAMINES ou à des Tiers au sein du périmètre couvert par les Droits et Titres Miniers) ; (viii) les coûts de fermeture et de réhabilitation ; et (ix) les autres frais engagés après la Date de Signature jusqu'à la Date d'Entrée en Vigueur. Le montant de l'Investissement Initial sera déterminé par l'Étude de Faisabilité Initiale ;

**初期投资** : 系指涵盖初期阶段全部费用和成本所需的资金总额, 尤其包含 (i) 勘查费、勘探费、试验费、研究 (包括可行性研究最初报告) 费 ; (ii) 顾问咨询费 ; (iii) 与初期阶段工程相关的费用 ; (iv) 流动资金 ; (v) 初期融资成本 (包括利息) ; (vi) 初期入门费 ; (vii) 居民搬迁赔偿、补偿与安置费 (包括矿权和权证覆盖区域内尾矿和废弃物、设施或属于吉卡明或第三方的建筑物的迁移费) ; (viii) 闭坑费和复垦费 ; (ix) 从本协议签署直至生效期间发生的其他费用。初期投资金额将由可行性研究最初报告确定 ;

**Jour** : désigne un jour calendaire ;

**日** : 系指某个日历日 ;

**Jour Ouvré** : désigne un jour autre que le samedi, le dimanche ou un jour férié en RDC, en République Populaire de Chine (RPC) et dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ;

**工作日** : 系指除周六、周日或刚果 (金)、中华人民共和国以及香港特别行政区的节假日外的任何一日 ;

**Mineral** : désigne toute roche contenue dans les Gisements et contenant du cuivre, du cobalt et toute autre substance valorisable avec les moyens techniques actuels ;

**矿石** : 系指矿床中所有含铜、钴和其他基于现有技术条件确定具有经济开发价值的矿物质 ;



**Montant Total d'Investissement** : désigne la somme de l'Investissement Initial et de l'Investissement Additionnel ;

项目投资总额：系指初期投资额和补充投资额；

**Notification de POération Envisagée** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 27.4 ;

拟议交易的通知：定义详见第 27.4 条；

**OHADA** : désigne l'« Organisation pour l'Harmonisation en Afrique du Droit des Affaires » créée par le Traité de Port-Louis (Île Maurice) du 17 octobre 1993, et révisée le 17 octobre 2008 ;

OHADA：系指 1993 年 10 月 17 日经路易港（毛里求斯）条约创立的“非洲商法统一组织”，该条约于 2008 年 10 月 17 日修订；

**Opération Envisagée** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 27.1 ;

拟议交易：定义详见第 27.1 条；

**OPEX/CAPEX Convenus** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.6.1 ;

约定运营成本 / 资本支出：定义详见第 13.6.1 条；

**OPEX Réels** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.6.3(i) ;

实际运营成本：定义详见第 13.6.3(i) 条；

**Pas de Porte** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.1 ;

入门费：定义详见第 14.1.1 条；

**Pas de Porte Initial** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2 ;

初始入门费：定义详见第 14.1.2 条；

**Pas de Porte Additionnel** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.2.1 ;

补充入门费：定义详见第 14.2.1 条；

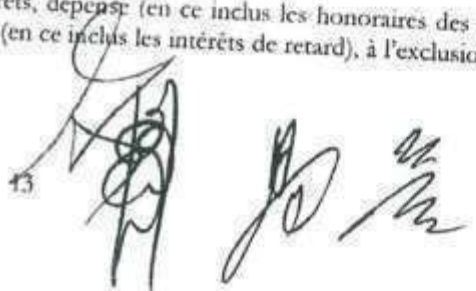
**Périmètre Minier** : désigne le périmètre minier couvert par les Droits et Titres Miniers, tel que décrit et délimité par les références mentionnées à l'Annexe B, sur lequel les Gisements, les Installations à construire et les interconnexions des sites sont ou seront localisés ;

矿区：系指矿权及权证所覆盖的矿区，详见附件 B 的相关描述和界定，矿床、待建设的设施和场所的连通点均位于其中；

**Période de Suspension** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.7.1 ;

中止期限：定义详见第 9.7.1 条；

**Perte** : désigne tout préjudice, dommages et intérêts, dépense (en ce inclus les honoraires des conseillers raisonnablement engagés), toute pénalité, amende (en ce inclus les intérêts de retard), à l'exclusion de toute perte de chance ;

43 

损失：系指所有的损害、损害赔偿、费用（包括合理支付的顾问费用）、所有的罚金、罚款（包括滞纳金），但机会损失除外；

**Phase Additionnelle** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.1(ii) ;

补充阶段：定义详见第 9.1(ii) 条；

**Phase Initiale** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.1(i) ;

初期阶段：定义详见第 9.1(i) 条；

**Plan de Réhabilitation** : désigne le plan décrivant les modalités de réalisation et le budget prévisionnel nécessaire à la réhabilitation du Périmètre Minier conformément aux dispositions du Code Minier et du Règlement Minier ;

复垦计划：系指根据《矿业法典》和《矿业条例》的规定描述重整矿区所必要的实现方式和预期预算的计划；

**Polices d'Assurance** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 30.1.1 ;

保单：定义详见第 30.1.1 条；

**Première Tranche de Pas de Porte Initial** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(i) ;

第一笔初始入门费：定义详见第 14.1.2(i) 条；

**Prêt d'Associé** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.1.3 ;

股东借款：定义详见第 13.1.3 条；

**Principes Comptables Généralement Admis** : désigne, sous réserve de la réglementation applicable à la SOCIÉTÉ, les normes comptables prescrites par l'International Financial Reporting Standards - IFRS ;

普遍接受的会计准则：系指在遵守适用于公司的法规之基础上，国际财务报告准则（IFRS）所规定的会计标准；

**Prix de Vente** : désigne le prix agréé au comptant de produits similaires aux Produits, tel que fixé au LME ou au MB, moins les frais de transport, d'assurance, de stockage, de contrôle de qualité et d'exportation, augmenté des éventuelles primes ou diminué des éventuelles décotes applicables en fonction de la qualité des Produits et des standards en RDC ;

销售价格：指 LME 或 MB 规定的与本协议产品相似的产品之现金结算价格，扣减运输费、保险费、仓储费、质检费和出口费，并根据产品质量以及刚果（金）适用的标准加上可能的升水或扣减可能的贴水；

**Produits** : désigne les produits finis ou semi-finis provenant du Traitement du Minerai dans les Installations de la SOCIÉTÉ, y compris les cathodes de cuivre et l'hydroxyde cobaltéux, produits selon les spécifications techniques visées dans l'Étude de Faisabilité ;

产品：系指经公司设施处理矿石而生产的成品或半成品，包括符合可行性研究报告中规定的技术规范要求的阴极铜和氢氧化钴产品；

**Profit** : désigne les bénéfices avant intérêts et impôts de la SOCIÉTÉ (EBIT ou Excédent Brut d'Exploitation), établis par les états financiers de la SOCIÉTÉ ;

**利润** : 系指由公司财务报表确认的公司息税前利润 (息税前利润或总经营利润) ;

**Programme(s) de Certification** : désigne, selon le cas, le Programme de Certification des Réserves du PE 11600 et/ou le Programme de Certification des Réserves du PE 8841 ;

**确认计划** : 系指根据情况, 第 11600 号开采权储量确认计划和/或第 8841 号开采权储量确认计划;

**Programme de Certification des Réserves du PE 11600** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 8.1.1 ;

**第 11600 号开采权储量确认计划** : 定义详见第 8.1.1 条;

**Programme de Certification des Réserves du PE 8841** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 8.1.2 ;

**第 8841 号开采权储量确认计划** : 定义详见第 8.1.2 条;

**Programme et Budget Approuvés** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.3.1 ;

**经批准的经营计划与预算** : 定义详见第 26.3.1 条;

**Programme et Budget Initiaux** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.1.1 ;

**初始经营计划与预算** : 定义详见第 26.1.1 条;

**Programme et Budget Proposés** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.2.1 ;

**经营计划与预算提案** : 定义详见第 26.2.1 条;

**Projet** : désigne le projet visé au point (D) de l'exposé préalable et dont la réalisation fait l'objet de la présente Convention ;

**项目** : 系指前言(D)点所界定的项目, 该项目的实现为本协议的宗旨;

**Protocole d'Accord** : a le sens qui lui est attribué au point (F) du Préambule ;

**谅解备忘录** : 定义详见前言 (F) 点规定;

**Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(iv) ;

**第四笔初始入门费** : 定义详见第 14.1.2(iv) 条;

**Rapport de Performance** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.7.1 ;

**履职报告** : 定义详见第 13.7.1 条;

**Rapport sur la Sous-Traitance** : désigne un rapport dressant, pour l'année passée et l'année en cours, la liste des sous-traitants employés et devant être employés par la SOCIÉTÉ et pour chacun d'entre eux : (i) le montant (prévisionnel le cas échéant) du ou des Contrats de Sous-Traitance conclus avec lui ; (ii) les modalités de sa sélection ; et (iii) les principaux termes et conditions du ou des Contrats de Sous-Traitance concerné(s) ;

**分包报告**：系指一份过去一年及本年度的报告，其列明由公司已经雇用和应当聘用的分包商之名单，以及就每名分包商：(i) 与其达成的分包合同金额（视情况而定的预测）；(ii) 其筛选方式；(iii) 相关分包合同的主要条款及条件；

**Redevance**：a le sens qui lui est attribué à l'Article 10.2.1；

**矿权使用费**：定义详见第 10.2.1 条；

**Règlement Minier**：désigne le décret n° 038/2003 du 26 mars 2003 portant Règlement minier de la RDC, tel que modifié par le décret n° 18/24 du 8 juin 2018；

**矿业条例**：系指 2003 年 3 月 26 日刚果（金）《矿业条例》的第 038/2003 号法令且被 2018 年 6 月 8 日的第 18/24 号法令所修改；

**Règles de l'Art**：désigne l'ensemble des pratiques, méthodes, standards, normes et actes ayant trait à la conception, la construction, la mise en service, l'exploitation et la maintenance, y compris l'approvisionnement en pièces de rechange, des ouvrages et équipements de l'Usine généralement suivis ou approuvés en application des normes de l'industrie minière internationale par les propriétaires et exploitants de projets miniers, lesquelles pratiques, méthodes et standards, normes et actes sont compatibles avec le droit congolais. Les Règles de l'Art sont choisies dans l'éventail des pratiques, méthodes, standards, normes et actes possibles：(i) généralement appliqués par des exploitants de projets miniers d'une taille et de caractéristiques de fonctionnement similaires au Projet；et (ii) en ce qui concerne les Installations, conformes aux instructions et recommandations d'exploitation et de maintenance émises par les fournisseurs et les constructeurs desdites Installations；

**行业准则**：系指根据矿业行业国际标准，矿业项目所有权人及经营者一般使用或批准的与设计、建设、投入运营、经营、维护相关的全部实践、方法、标准、准则和行为，其中包括备用零部件、工厂设施设备的供应，该等实践、方法、标准、准则和行为符合刚果（金）法律规定。从下述实践、方法、标准、准则和行为中挑选行业准则：(i) 与本项目规模和运行特征相类似的矿业项目经营者通常使用的；和(ii)就设施而言，遵循设施供应商和建造商发出的经营、维护说明书和指南；

**Réserves Disponibles**：désigne les réserves en cuivre, cobalt et/ou tout autre Minéral, selon le cas, au sens du Code JORC contenues dans les Gisements et dont les Droits et Titres Miniers permettent l'exploitation (à l'exclusion des rejets et scories présents sur le périmètre couvert par les Droits et Titres Miniers)；

**可用储量**：系指根据 JORC 规范，在矿床中含有的，并且矿权和权证允许开采的铜、钴和/或其他矿石（矿权和权证所覆盖区域内的尾矿和矿渣除外）；

**Réserves Exploitable**：désigne les Réserves Disponibles identifiées dans l'Étude de Faisabilité Initiale et/ou dans l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, comme pouvant être exploitées en application du procédé hydro-métallurgique retenu dans lesdites études；

**可开采储量**：系指可行性研究最初报告和/或可行性研究更新报告中所鉴别的，且根据上述报告所选取的湿法冶炼工艺可开采处理的可用储量；

**Réserves Exploitable Garanties**：désigne un niveau de Réserves Exploitable égal à un million de tonnes (1.000.000 t) de cuivre et à cent mille tonnes (100.000 t) de cobalt；

**保证可开采储量**：系指达到壹佰万吨(1,000,000 吨)的铜和壹拾万吨(100,000 吨)的钴的可开采储量；

16. 

**Situation de Non Profitabilité** : désigne l'absence de Profits réalisés par la SOCIÉTÉ pendant une durée de trente (30) Jours consécutifs par suite d'une chute des cours des métaux à un niveau inférieur aux coûts de revient estimés irréductibles de la SOCIÉTÉ ;

不盈利之情形：系指金属价格下跌至低于公司不可缩减的成本价，以致于公司在连续三十（30）日期间无法盈利的情形；

**SOCIÉTÉ** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 2.1 ;

公司：定义详见第 2.1 条；

**Sûreté** : désigne toute hypothèque, gage, privilège, garantie, garantie financière, créance, revendication, servitude, charge et privilège de toute autre nature ;

担保：系指所有抵押、质押、优先权、保证、财务担保、债权、追索、地役权、权利负担和其他性质的优先权；

**Tiers** : désigne toute personne qui n'est pas signataire de la présente Convention ;

第三方：系指并非本协议签署方的任何人；

**Tonnage de Référence** : désigne l'estimation des ressources visées dans les Informations Disponibles portant sur le Périmètre Minier, à savoir un niveau de Réserves Disponibles égal à un million trente mille tonnes de cuivre (1 030 000 tCu) et cent dix-huit mille huit cent quarante-six tonnes de cobalt (118 846 tCo) ;

参考吨位数：系指针对矿区的可用信息中指明的资源预估，即等于壹佰零叁万吨（1,030,000 吨）铜和壹拾壹万捌仟捌佰肆拾陆吨（118,846 吨）钴的可用储量；

**Traitement** : désigne la transformation, la fonte et le raffinage du Minerai, des rejets et déchets, comprenant la production des Produits, et inclut le concassage, l'échantillonnage, le pesage, l'analyse, le raffinage, le traitement, le transport, la manutention, le stockage, le chargement, la livraison des Produits, mais n'inclut pas l'Exploitation Minière ni le Développement ;

处理：系指对矿石、尾矿及废弃物的加工、铸造、精炼，包括产品的生产、轧碎、采样、称重、解析、精炼、处理、运输、搬运、储藏、装载和交付，但是不包括矿业开采和开发；

**Transfert** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 27.1 ;

转让：定义详见第 27.1 条；

**Travaux** : désigne tous les travaux et mesures nécessaires pour mener à bien le Projet conformément à la présente Convention ;

工程：系指为保障本协议规定之项目有效开展而实施的全部工程和（采取的）必要措施；

**Travaux de Construction** : désigne l'ensemble des Travaux et Activités devant être menés à bien pour construire les Installations du Projet, en ce compris la mine et l'Usine ;

建设工程：系指为有效建设项目设施（包含矿山和工厂）而实施的全部工程和经营活动；

**Troisième Tranche de Pas de Porte Initial** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.2(iii) ;

第三笔初始入门费：定义详见第 14.1.2(iii) 条；

**USD ou Dollar US** : désigne la devise ayant à tout moment cours légal aux États-Unis d'Amérique ;

**美元** : 系指美利坚合众国任何时间的法定货币；

**Usine** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 2.2(iii) :

**工厂** : 定义详见第 2.2(iii) 条；

**Valeur de Marché** : désigne le prix moyen LME ou MB, selon le cas moins la moyenne des frais de transport, d'assurance, de stockage, de contrôle de qualité et d'exportation du même mois, augmenté des éventuelles primes ou diminué des éventuelles décotes applicables en fonction de la qualité des Produits et des standards applicables en RDC, déterminée conformément aux stipulations de l'Annexe E ;

**市场价格** : LME 或 MB 平均价格根据情况扣减同一个月的运输费、保险费、仓储费、质检费、出口费的平均值，并根据产品质量和刚果（金）适用的标准加上可能的升水或扣减可能的贴水，根据附件 E 规定确定；

**Volume Minimum** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.5.1(i) ; et

**最低出产量** : 定义详见第 13.5.1(i) 条；和

**Volumes Réels** : a le sens qui lui est attribué à l'Article 13.5.2

**实际出产量** : 定义详见第 13.5.2 条。

## 1.2. **Interprétation** **解释**

Dans la présente Convention, sauf précision contraire :

在本协议中，除非有相反规定：

(i) Les titres attribués à ses Articles et Annexes n'ont pour but que d'en faciliter la lecture et ne sauraient aucunement en influencer l'interprétation ;

条款和附件的标题仅为方便而设置，不影响解释；

(ii) Les mots au singulier s'entendent également au pluriel et inversement ; les mots au masculin doivent s'entendre également au féminin et inversement ; les mots visant de façon générale une personne visent toute personne physique ou morale ou toute autre entité, disposant ou non d'une personnalité morale distincte ;

一切单词的单数都包含复数，反之同理；一切阳性的单词都包括阴性，反之同理；人的通常表述包含自然人、法人、其他实体或其他法人实体，而无论其是否拥有法人资格；

(iii) Les renvois à des Articles ou Annexes s'entendent comme des renvois à des Articles ou Annexes de la présente Convention et un renvoi à cette Convention comprend toutes les Annexes à cette Convention ;

提及“条款”或“附件”时，包括本协议所有条款或附件；提及本协议时，包括本协议的所有附件；

- (iv) Les renvois à une convention ou autre document sont réputés comprendre également les modifications ou avenants dont la convention ou le document en question a fait ou fera éventuellement l'objet ;  
提及的“协议”或“其他文件”视为包括该协议或文件的已经签署或未来将签署的修正协议或补充协议；
- (v) Toute référence à un tribunal renvoie à la juridiction compétente en RDC ;  
提及的“法院”系指刚果（金）有管辖权的法院；
- (vi) Toute référence générale à la loi ou aux règles de droit, s'entend comme englobant non seulement toute disposition législative applicable, mais aussi à toute disposition réglementaire de portée générale applicable ;  
所有提及的“法律”或“法律规则”，包括但不限于所有适用的法律规定，但也包括援引具有一般适用意义的规章规定；
- (vii) Toute référence faite à une loi ou à une disposition législative est réputée comprendre toute modification ou nouvelle promulgation de cette loi, toute disposition qui y serait substituée, ainsi que toute loi en découlant ;  
所有提及的“法律”或“法律规定”视为包括法律的修订部分、新颁布部分、替代法的规定和来源于该法的法律；
- (viii) Toute référence à un mois ou une année s'entend d'un mois calendaire ou une année calendaire ;  
所有提及的“月”或“年”系指“日历月”或“日历年”；
- (ix) Les expressions « incluant », « inclut », et « incluent » (ou celles de portée similaire) s'entendent comme suivies de « sans limitation » ;  
“包含”“包括”（或其他意思类似的表述）的各种表述视为“包括但不限于”；
- (x) Toute règle d'interprétation, le cas échéant, voulant qu'un contrat soit interprété à l'encontre des parties responsables de sa rédaction et de sa préparation ne s'appliquera pas ;  
意图将协议解释为对负责该协议起草以及准备一方不利的解释规则在本协议中不适用；
- (xi) Toute référence à une société vise toute société, quel que soit l'endroit où elle est immatriculée ;  
所有提及的“公司”系指任何公司，而无论其注册地；
- (xii) Toute référence à une personne ou à une société sera interprétée de manière à inclure ses successeurs, cessionnaires ou ayants droit autorisés ;  
所有提及的“人”或“公司”将被解释为包括其继承人、受让者或经授权之权利所有者；

(xiii) La définition d'un mot ou d'une expression s'applique à ses autres formes grammaticales ;

“单词”或“表述”的定义适用于该单词或表述的其他语法形式；

(xiv) Toute référence à « congolais » ou « congolaise » se rapporte exclusivement à la République Démocratique du Congo ; et

所有提及的“刚果的（阳性）”或“刚果的（阴性）”，专指刚果民主共和国；和

(xv) Les « normes de l'industrie minière internationale » se réfèrent aux normes généralement applicables dans l'industrie minière internationale, en ce inclus, le cas échéant, les dix principes fondamentaux du rendement en matière de développement durable publiés par le Conseil International des Mines et des Métaux (ICMM).

《矿业行业国际标准》系指国际矿业行业广泛使用的准则，其包括，在适当情况下，由国际采矿和金属理事会（ICMM）就可持续发展而发布的十项基本效率准则。

## ARTICLE 2 – OBJET

### 第2条宗旨

2.1. La présente Convention a pour objet de définir les droits et obligations réciproques des Parties en lien avec la mise en œuvre du Projet.

本协议旨在确定与项目实施相关的双方所享有的权利和承担的义务。

2.2. La SOCIÉTÉ a pour but et objet exclusif de conduire les Activités, et en particulier, sans que cette liste soit limitative, de :

公司的唯一目的是从事以下经营活动，尤其是，包括但不限于：

(i) Réaliser les Activités de prospection et d'exploration de Minerais ;

实施矿石勘查和勘探之经营活动；

(ii) Mettre au point l'Étude de Faisabilité Initiale du Projet, conformément aux termes de la présente Convention ;

根据本协议条款规定，编制项目的可行性研究最初报告；

(iii) Concevoir, construire et exploiter les Installations nécessaires aux Activités du Projet comprises dans la Phase Initiale, en particulier une usine de traitement destinée à traiter les Réserves Exploitablees identifiées dans l'Étude de Faisabilité Initiale, dont la construction sera divisée en plusieurs phases et dont la capacité sera déterminée ultérieurement entre les Parties dans le cadre de l'approbation de l'Étude de Faisabilité Initiale (l'« Usine ») ;

设计、建设和运营项目初期阶段经营活动所需的设施，尤其是一个旨在处理可行性研究最初报告所鉴别的可开采储量的处理工厂。该工厂将分期建设，其产能将在之后可行性研究最初报告批准过程中由双方确定（“工厂”）；



- (iv) Initier et poursuivre le Développement du Projet et les Travaux ;  
启动和实施项目开发和工程；
- (v) Démarrer et poursuivre l'Exploitation Minière ;  
启动和实施矿业开采；
- (vi) Traiter le Minerais afin de produire des Produits ;  
处理矿石以便生产产品；
- (vii) Commercialiser et livrer les Produits ;  
销售与交付产品；
- (viii) Mettre au point l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, conformément aux termes de la présente Convention ;  
根据本协议条款规定，编制可行性研究更新报告；
- (ix) Si les Parties en conviennent selon les dispositions de l'Article 9.4, mettre en œuvre la Phase Additionnelle ; et  
若双方根据第 9.4 条规定达成一致的，则实施补充阶段；和
- (x) Mener toute autre activité pouvant être, à tout moment, convenue par les Parties.  
开展由双方在任何时候商定的任何其他经营活动。

### ARTICLE 3 – CONDITIONS SUSPENSIVES

#### 第 3 条先决条件

#### 3.1. Conditions Suspensives 先决条件

Les obligations des Parties au titre de la présente Convention sont subordonnées à la satisfaction préalable des Conditions Suspensives énumérées à l'Annexe A.

本协议项下的各方义务之生效前提是附件 A 中所载明先决条件达成。

#### 3.2. Entrée en Vigueur 生效

3.2.1 La présente Convention et les droits et obligations des Parties au titre des présentes entreront en vigueur à la date à laquelle l'ensemble des Conditions Suspensives auront été satisfaites conformément aux dispositions de la présente Convention (la « **Date d'Entrée en Vigueur** »).

根据本协议规定，本协议及双方在本合作协议项下的权利和义务自全部先决条件满足之日起生效（“生效之日”）。

3.2.2 Nonobstant les dispositions de l'Article 3.1 et de l'Article 3.2.1, le présent Article 3 (Conditions suspensives), l'Article 1 (Définitions et interprétation), l'Article 8.1 (Certification des Réserves), l'Article 23 (Mise en œuvre de la Convention), l'Article 26.1 (Programme et Budget Initiaux), l'Article 31 (Règlement des

*Différends et Arbitrage*), l'Article 32 (*Notifications*), l'Article 33 (*Confidentialité*), l'Article 34 (*Exclusivité*) et l'Article 35 (*Stipulations diverses*) prennent effet à compter de la Date de Signature.

尽管有第 3.1 条和 3.2.1 的规定, 本第 3 条 (先决条件)、第 1 条 (定义与解释)、第 8.1 条 (储量确认)、第 23 条 (协议的执行)、第 26.1 条 (初始经营计划与预算)、第 31 条 (争议解决和仲裁)、第 32 条 (通知)、第 33 条 (保密条款)、第 34 条 (排他性条款)、第 35 条 (其他规定) 自协议签署之日起生效。

### 3.3. Satisfaction des Conditions Suspensives 先决条件的满足

3.3.1 Les Parties prendront toutes les mesures raisonnables en vue de s'assurer de la satisfaction intégrale des Conditions Suspensives à des conditions acceptables avant le dernier jour d'un délai de trois (3) mois à compter de la Date de Signature (la « **Date Butoir** »).

双方采取所有合理措施, 以确保先决条件在可接受的条件下, 在自签字日起的三 (3) 个月内全部满足 (“截止日期”)。

3.3.2 Chaque Partie tiendra les autres Parties pleinement informées de tout développement relatif à la satisfaction des Conditions Suspensives à sa charge conformément à la présente Convention.

各方须根据本协议的规定充分告知另一方有关其自身负责的先决条件满足的进展情况。

### 3.4. Défaut de satisfaction des Conditions Suspensives 先决条件未满足

3.4.1 Dans l'hypothèse où : (i) la Première Tranche de Pas de Porte Initial ne serait pas payée à GECAMINES dans le délai prévu à l'Article 14.1.2(i) ; ou (ii) toutes les Conditions Suspensives ne seraient pas satisfaites au plus tard à la Date Butoir ; la présente Convention et le Contrat d'Amodiation deviendront caducs de plein droit, sans notification préalable de l'une ou l'autre des Parties, sauf si celles-ci en conviennent autrement.

若(i) 第一笔初始入门费在第 14.1.2(i) 所规定的期限内没有支付给吉卡明, 或在(ii) 最晚于截止日期未满足全部先决条件的, 除非双方另有约定, 则在不需要事先通知一方或另一方, 本协议以及矿权租赁合同完全无效。

3.4.2 Au jour de la caducité de la présente Convention, les Parties seront libérées de tout droit et obligation en vertu de la présente Convention et du Contrat d'Amodiation, une telle caducité ne pouvant donner lieu à une quelconque réclamation, indemnité ou remboursement entre les Parties.

在本协议无效之日时, 双方不再受本协议以及矿权租赁合同规定的权利和义务之约束, 该等无效不会在双方之间产生任何主张、赔偿或偿还义务。

## ARTICLE 4 – DURÉE 第 4 条期限

4.1. Sauf accord contraire entre les Parties, la présente Convention restera en vigueur jusqu'à la date à laquelle les Réserves Exploitablees et, le cas échéant, les réserves en cuivre et en cobalt contenues dans tous droits miniers supplémentaires qui pourraient éventuellement être transférés par GÉCAMINES à la SOCIÉTÉ en supplément de ceux déjà accordés à la SOCIÉTÉ dans le cadre de la présente Convention, seront épuisées.

除双方另有相反约定外，直至可开采储量枯竭，以及除在本协议框架下已经授予公司的上述矿权之外，可能由吉卡明转让给公司的任何补充开采权所含铜和钴储量（如适用）枯竭之前，本协议一直有效。

- 4.2. Il est précisé en tant que de besoin que, sauf disposition contraire de la présente Convention, le Projet ne porte pas sur l'exploitation des rejets et scories présents sur le périmètre couvert par le PE 11600 et le PE 8841, pour lesquels les droits miniers d'exploitation sont ou seront conservés par GÉCAMINES et ne feront pas l'objet d'un transfert à la SOCIÉTÉ.

需要明确的是，除非本协议存在相反的条款，本项目不涉及第 11600 号开采权和第 8841 号开采权覆盖区域的尾矿和废矿的开采，吉卡明将始终保留该等矿产开发权且不会转移给公司。

#### ARTICLE 5 – CAPITAL SOCIAL 第 5 条 注册资本

- 5.1. HKEMI déclare et garantit à GÉCAMINES que l'intégralité du capital social de la SOCIÉTÉ est, à la Date de Signature, et sera toujours, à la Date d'Entrée en vigueur, détenu exclusivement par HKEMI, sous réserve du respect des lois et règlements en vigueur en RDC.
- HKEMI 向吉卡明声明并保证，在遵守刚果（金）现行法律法规的前提下，在签字日和生效之日时，公司全部的注册资本始终由 HKEMI 排他性地持有。
- 5.2. Les Associés de la SOCIÉTÉ déterminent librement le montant du capital social de la SOCIÉTÉ, en conformité avec le droit applicable.
- 在遵守适用法律的前提下，公司股东自由确定公司注册资本的额度。
- 5.3. Les Parties collaboreront à l'effet de trouver des modalités appropriées de mise en application des dispositions de l'article 71 bis du Code Minier.

双方合作以便找到适用《矿业法典》第 71bis 条规定之合适方式。

#### ARTICLE 6 – INFORMATIONS DISPONIBLES 第 6 条 可用信息

- 6.1. GÉCAMINES confirme que l'Annexe C liste l'intégralité des Informations Disponibles.
- 吉卡明确认本协议附件 C 列明全部可用信息。
- 6.2. HKEMI reconnaît qu'à la date des présentes, l'intégralité des informations listées dans l'Annexe C lui a été transmise.
- HKEMI 确认直至本协议签署之日，本协议附件 C 中所列明的全部信息已转交至 HKEMI。
- 6.3. HKEMI renonce à toute réclamation et recours contre GÉCAMINES sur le fondement ou en relation avec les Informations Disponibles.
- HKEMI 放弃基于可用信息或以与可用信息相关的依据对吉卡明提起任何主张和追诉。

**ARTICLE 7 – ACCÈS AUX INSTALLATIONS**  
**第 7 条设施的进入**

- 7.1. Chaque Partie sera en droit, durant les heures ouvrées, à des intervalles raisonnables, avec un préavis minimum d'une (1) semaine et à ses frais, d'avoir accès à et d'inspecter toutes les Installations liées au Projet, de même que les livres, registres et comptes tenus par la SOCIÉTÉ, sous réserve que ces inspections n'interfèrent pas avec les Activités de la SOCIÉTÉ.
- 在至少提前一（1）周通知且间隔时间合理的情况下，各方均有权在工作日自担费用进入并核查与本项目有关之所有设施，获取并核查公司持有的账册、登记簿和账户，但是该核查不得妨碍公司的经营活动。
- 7.2. Chaque Partie sera en droit de recueillir des échantillons sur le Périmètre Minier à des fins d'analyses, étant entendu que chaque échantillon demeurera la propriété exclusive de la SOCIÉTÉ.
- 各方均有权为检测分析之目的而在矿区采集样本，但公司对每份样品享有排他的所有权。
- 7.3. Par les présentes, il est entendu que si du fait d'une telle inspection, une Partie considère que des mesures correctives seraient nécessaires afin d'améliorer la rentabilité du Projet ou de s'assurer de sa conformité avec les stipulations de la présente Convention, les Parties devront se réunir afin d'évoquer lesdites mesures. Les Parties s'entendront de bonne foi sur la nécessité de mettre en place de telles mesures correctives.
- 按照本协议，各方同意，若基于以上检查，一方认为有必要采取纠正措施，以改善项目的盈利性或确保遵守本协议规定，双方应会面以便提出上述措施。双方应友好协商讨论实施该纠正措施的必要性。
- 7.4. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord, la Partie la plus diligente pourra soumettre la question à l'Expert Indépendant, conformément aux stipulations de l'Article 31.3.
- 若双方无法达成一致的，则最勤勉一方可根据第 31.3 条的规定将问题提交至独立专家。

**ARTICLE 8 – CERTIFICATION DES RÉSERVES, ÉTUDE DE FAISABILITÉ ET EIES-**  
**PGES**

**第 8 条储量确认、可行性研究报告与社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划**

- 8.1. **Certification des Réserves**  
**储量确认**
- 8.1.1 LA SOCIÉTÉ réalisera, dans le cadre de l'Étude de Faisabilité Initiale, le programme de certification des Réserves Disponibles du PE 11600 qui sera approuvé par les Parties dans un délai maximum de trois (3) mois à compter de la Date de Signature et automatiquement joint en Annexe G (le « Programme de Certification des Réserves du PE 11600 »).
- 公司在可行性研究最初报告的框架下，开展双方在签字日起至多三（3）个月内批准的第 11600 号开采权可用储量确认计划，该计划将自动载于附件 G（“第 11600 号开采权储量确认计划”）。
- 8.1.2 LA SOCIÉTÉ réalisera, dans le cadre de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, le programme de certification des Réserves Disponibles du PE 8841 qui sera approuvé par les Parties dans un délai

maximum de trois (3) mois à compter de la Date de Signature et automatiquement joint en Annexe 1 (le « Programme de Certification des Réserves du PE 8841 »).

公司在可行性研究更新报告的框架下，开展双方在签字日起至多三（3）个月内共同批准的第 8841 号开采权可用储量确认计划，该计划将自动载于附件 F（“第 8841 号开采权储量确认计划”）。

La certification des Réserves Disponibles du PE 11600 devra :

第 11600 号开采权所指的可用储量确认须：

- (i) porter sur l'intégralité du périmètre minier concerné, à l'exception des zones spécifiquement exclues dans le Programme de Certification y afférent ;  
包括全部相关的矿区，除相关确认计划中明确排除的区域外；
- (ii) être réalisée selon le Programme de Certification convenu par la SOCIÉTÉ et GECAMINES ;  
根据公司和吉卡明确定的储量确认计划实行；
- (iii) être réalisée selon le Code JORC et conformément aux Règles de l'Art ;  
按照 JORC 规范以及符合行业准则实行；
- (iv) être réalisée dans un délai de vingt-huit (28) mois à compter de la Date d'Entrée en Vigueur .  
在本协议生效之日起二十八（28）个月内完成。

8.1.3 La certification des Réserves Disponibles du PE 8841 devra :

第 8841 号开采权所指的可用储量确认须：

- (i) porter sur l'intégralité du périmètre minier concerné, à l'exception des zones spécifiquement exclues dans le Programme de Certification y afférent ;  
包括全部相关的矿区，除相关确认计划中明确排除的区域外；
- (ii) être réalisée selon le Programme de Certification convenu par la SOCIÉTÉ et GECAMINES ;  
根据公司和吉卡明确定的储量确认计划实行；
- (iii) être réalisée selon le Code JORC et conformément aux Règles de l'Art ;  
按照 JORC 规范以及符合行业准则实行；
- (iv) être réalisée dans un délai de cinquante-huit (58) mois à compter de la Date d'Entrée en Vigueur .  
在本协议生效之日起五十八（58）个月内完成。

8.1.4 Dans le cadre de la préparation du Programme de Certification des Réserves du PE 11600 et du Programme de Certification des Réserves du PE 8841, les équipes techniques de la SOCIÉTÉ et de GÉCAMINES coopéreront à l'effet de (i) trouver une solution mutuellement acceptable pour permettre la certification des réserves couvertes par des bâtiments, des rejets, des déchets ou tout autre élément empêchant ou rendant plus complexe leur certification et (ii) déterminer d'un commun accord les zones devant être spécifiquement exclues de la certification dans chaque Programme de Certification des Réserves.

在第 11600 号开采权的储量确认计划以及第 8841 号开采权的储量确认计划的范围内，公司和吉卡明的技术团队互相协作，以便 (i) 找到双方均可接受的、允许建筑物、尾矿、废弃物或阻碍确认工作或使得确认工作更加复杂的任何其他物质压覆的储量得到确认的方法以及 (ii) 对在每项储量确认计划的确认工作中应当排除的区域达成一致。

## 8.2. Étude de Faisabilité Initiale 可行性研究最初报告

8.2.1 Les Parties conviennent et acceptent que l'Étude de Faisabilité Initiale soit réalisée par une tierce partie indépendante mandatée par la SOCIÉTÉ, et la SOCIÉTÉ s'engage à s'assurer que :

双方同意并接受，由公司委托的独立第三方编制可行性研究最初报告，公司承诺确保：

(i) L'Étude de Faisabilité Initiale soit réalisée conformément aux normes chinoises et de niveau bancaire ;

可行性研究最初报告根据适用中国标准和符合银行级水平实施；

(ii) Ladite tierce partie indépendante soit un bureau d'études installé en Chine de renommée internationale sélectionné sur la base d'une procédure d'appel d'offres ; et

上述独立第三方系根据招标投标程序筛选的在中国的国际知名的研究机构；和

(iii) L'identité de ladite tierce partie indépendante soit notifiée à GÉCAMINES au plus tard cinq (5) Jours Ouvrés avant la date de signature de tout accord entre ladite tierce partie indépendante et la SOCIÉTÉ.

最迟在上述独立第三方和公司签订任何协议日之前的五 (5) 个工作日内，上述独立第三方的身份应当告知吉卡明。

8.2.2 Ladite tierce partie transmettra à GÉCAMINES le projet en français de l'Étude de Faisabilité Initiale dans un délai maximum de trente-sept (37) mois à compter de la Date d'Entrée en Vigueur.

上述第三方自本协议生效之日起最长三十七 (37) 个月内将可行性研究最初报告 (法文版) 草案送交至吉卡明。

8.2.3 À compter de la date de réception par GÉCAMINES du projet de l'Étude de Faisabilité Initiale en langue française, celui-ci sera soumis à un expert indépendant pour revue et commentaires. Les termes de référence de la mission de cet expert indépendant seront arrêtés d'un commun accord entre les Parties et soumis à l'expert indépendant visé ci-après.

自吉卡明收到可行性研究最初报告 (法文版) 草案之日起，将该草案提交给一名独立专家审阅批示。该独立专家工作内容将由双方一致确定并且提交至下述专家。

8.2.4 L'expert indépendant pourra être librement choisi par GECAMINES mais devra disposer d'une filiale ou avoir accès à des consultants spécialisés basés en Chine et maîtrisant les normes de faisabilité chinoises. La désignation de l'expert indépendant et le coût de son intervention devront être validés par HKEMI ou la SOCIETE. GECAMINES, HKEMI et la SOCIETE procéderont au choix et à la validation visée au présent Article au moins un (1) mois avant l'expiration du délai visé à l'Article 8.2.2. Le coût de l'intervention de l'expert indépendant sera assumé par la SOCIETE.

独立专家可由吉卡明自由选择，但其必须在中国拥有子公司或其在中国的专业顾问掌握中国可行性标准。独立专家的任命及其介入的费用必须由 HKEMI 或公司批准。吉卡明、HKEMI 和公司在第 8.2.2 条所述期限届满前至少一（1）个月选定独立专家。独立专家的介入费用将由公司承担。

8.2.5 L'expert indépendant ainsi désigné adressera ses conclusions et commentaires à HKEMI et GECAMINES dans un délai maximum de quarante-cinq (45) Jours à compter de sa saisine.

由此指定的独立专家自其接收上述草案后最长四十五（45）日内将其结论和评论送达至 HKEMI 和吉卡明。

8.2.6 En parallèle de l'expertise indépendante ci-dessus, les équipes techniques de GECAMINES procéderont à leur propre revue du projet de l'Étude de Faisabilité Initiale.

在上述独立专家审阅的同时，吉卡明的技术团队对可行性研究最初报告草案进行单独审阅。

8.2.7 GECAMINES adressera ses commentaires à HKEMI dans un délai maximum de quinze (15) Jours à compter de la réception des commentaires de l'expert indépendant.

吉卡明自其接收独立专家评论后最长十五（15）日内将其评论送达至 HKEMI。

8.2.8 Les Parties finaliseront conjointement l'Étude de Faisabilité Initiale dans un délai maximum d'un (1) mois à compter de la réception des commentaires de GECAMINES sur la base des commentaires de GECAMINES et de l'avis de l'expert indépendant.

双方将在最长一（1）个月的期限内根据吉卡明的评论和独立专家的意见共同完成可行性研究最初报告。

8.2.9 La version finale de l'Étude de Faisabilité Initiale sera préparée par HKEMI en français et transmise à GECAMINES dans un délai de trente (30) Jours à compter de la fin des travaux de finalisation conjointe prévue au paragraphe précédent. GECAMINES sera tenue d'approuver ou de rejeter par écrit cette version finale de l'Étude de Faisabilité Initiale dans un délai de quinze (15) Jours à compter de la date de sa réception, étant précisé que :

在前段规定的共同完成工作结束起三十（30）日内，HKEMI 准备可行性研究最初报告的法文最终版本并提交至吉卡明。吉卡明须自接收可行性研究最初报告的法文最终版本报告之日起十五（15）日内书面表示接受或拒绝该报告，具体而言：

(i) à défaut de réponse de GECAMINES dans ce délai, l'Étude de Faisabilité Initiale sera réputée approuvée ; et

若吉卡明在上述期限内未答复的，则视为批准该可行性研究最初报告；和



(ii) dans l'hypothèse où GECAMINES estimerait que cette version finale de l'Étude de Faisabilité Initiale n'est pas conforme à ce qui a été convenu entre les Parties, elle en informe HKEMI qui modifie l'Étude de Faisabilité Initiale en conséquence et la soumet à nouveau à GECAMINES dans un délai de quinze (15) Jours, qui disposera d'un nouveau délai de quinze (15) Jours pour approuver ou rejeter la version modifiée de l'Étude de Faisabilité Initiale. À défaut de réponse de GECAMINES dans un délai de quinze (15) Jours à compter de la réception de cette version modifiée, l'Étude de Faisabilité Initiale sera réputée approuvée ; et

若吉卡明认为可行性研究最初报告的最终版本不符合所规定的双方的约定，吉卡明须通知 HKEMI，HKEMI 就此拥有十五（15）日的期限对可行性研究最初报告进行修改，并重新提交给吉卡明，吉卡明有十五（15）日的时间来同意或者拒绝可行性研究最初报告的修改版本。若吉卡明自接收该修改版本的十五（15）日内未答复的，则视为批准该可行性研究最初报告；和

(iii) les échanges entre les Parties prévus au sous-paragraphe précédent pour approbation tacite ou expresse de l'Étude de Faisabilité initiale par GECAMINES sont limités à deux (2) tours. En cas de désaccord entre GECAMINES et la SOCIETE sur l'approbation de l'Étude de Faisabilité Initiale au-delà de deux (2) tours d'échanges, il sera fait application des stipulations relatives à l'avis d'Expert Indépendant prévu par l'Article 31.3.

为了吉卡明对可行性研究最初报告做出默示或明示同意，双方根据前小段规定进行的交流限两(2)轮。如果两轮交流之后吉卡明和公司对于可行性研究最初报告之批准存在分歧，则应当适用本协议第 31.3 条规定的独立专家意见。

8.2.10 Dans l'hypothèse où l'Étude de Faisabilité Initiale approuvée par les Parties conclut à l'absence de faisabilité de la Phase Initiale, les Parties se rencontreront dans les meilleurs délais pour discuter des éventuelles suites à donner au Projet.

如果双方批准的可行性研究最初报告得出初始阶段不可行之结论，则双方将尽快会面商议对于本项目可能采取的后续行动。

8.2.11 Les documents échangés entre les Parties en application du présent Article 8.2 doivent systématiquement être accompagnés de leurs fichiers source (dans un format éditable).

双方按照本第 8.2 条规定而交换的文件应统一附有其源文件（可编辑版本）。

### 8.3. Étude de Faisabilité Mise à Jour 可行性研究更新报告

8.3.1 Les Parties conviennent et acceptent que l'Étude de Faisabilité Mise à Jour soit réalisée par une tierce partie indépendante mandatée par la SOCIETE, qui devrait être a priori le prestataire retenu pour l'Étude de Faisabilité Initiale.

双方同意并接受，由公司所委托的独立第三方编制可行性研究更新报告，该独立第三方原则上应当是为可行性研究最初报告选定的服务供应商。

8.3.2 Le projet en français de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour sera transmis à GECAMINES dans un délai maximum de sept (7) mois à compter de l'accomplissement du Programme de Certification des Réserves du PE 8841.



第 8841 号开采权储量确认完成之日起最长七 (7) 个月内向吉卡明提交可行性研究更新报告 (法文版)。

8.3.3 Les stipulations des Articles 8.2.3 à 8.2.11 s'appliquent mutatis mutandis à l'Étude de Faisabilité Mise à Jour.

第 8.2.3 条至第 8.2.11 条比照适用于可行性研究更新报告。

8.4. **Réserves Exploitablees Garanties**  
保证可开采储量

8.4.1 Dans l'hypothèse où l'Étude de Faisabilité, approuvée dans les conditions visées aux Articles 8.2 et 8.3, établirait que les Réserves Exploitablees, sont inférieures aux Réserves Exploitablees Garanties, GECAMINES s'engage, dans un délai de trois (3) mois à compter de la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité, à amodier un ou plusieurs titres miniers supplémentaires à la SOCIÉTÉ contenant des ressources en quantités suffisantes pour atteindre les Réserves Exploitablees Garanties.

当可行性研究报告根据第 8.2 和第 8.3 条规定的条件下被批准的, 并证实可开采储量低于保证可开采储量时, 则吉卡明保证在可行性研究报告被批准之日起三 (3) 个月内向公司出租一个或者多个补充矿权, 包含足够的资源以确保达到保证可开采储量。

8.4.2 Les amodiations complémentaires visées à l'Article 8.4.1 continueront jusqu'à ce que l'ensemble des droits et titres miniers amodiés à la SOCIÉTÉ en vertu de la présente Convention lui permette d'accéder à un périmètre contenant un tonnage total au moins égal aux Réserves Exploitablees Garanties.

在根据本协议租赁给公司的全部矿权及权证使其能够进入矿区之前, 且前述矿区包含至少等于保证可开采储量的总吨位数, 第 8.4.1 条规定的补充租赁将继续适用。

8.4.3 Il est précisé en tant que de besoin que toute réserve supplémentaire transférée par GECAMINES à la SOCIÉTÉ en application de l'Article 8.4.1 :

需明确的是, 吉卡明根据第 8.4.1 条规定向公司转移的任何补充储量:

(i) sera prise en compte et intégrée dans les modalités de calcul de la Redevance ; et  
将纳入矿权使用费的计算方式中; 和

(ii) donnera lieu au paiement à GECAMINES d'un Pas de Porte Additionnel.  
产生向吉卡明支付一笔补充入门费。

8.5. **Abandon des travaux de certification**  
储量确认工作的放弃

8.5.1 Jusqu'à la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Initiale (s'agissant du PE 11600) ou jusqu'à la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour (s'agissant du PE 8841), la SOCIÉTÉ peut décider à tout moment d'abandonner les travaux de certification et d'étude de l'un des PE, sous réserve d'avoir transmis au préalable à GECAMINES une étude de pré-faisabilité portant sur le PE concerné, ainsi que l'ensemble des résultats géologiques obtenus par la SOCIÉTÉ et HKEMI sur le PE concerné depuis la Date d'Entrée en Vigueur (un « Cas d'Abandon »).

29 

在可行性研究最初报告（关于第 11600 号开采权）被批准之日或可行性研究更新报告（关于第 8841 号开采权）被批准日之前，在已经事先向吉卡明提交一份关于所涉及开采权的预可行性研究报告，以及公司和 HKEMI 自生效之日以来就所涉及开采权获得的全部地质结果的情况下，公司可以随时决定放弃任一开采权的确认工作（“放弃情形”）。

8.5.2 Tout Cas d'Abandon devra être notifié par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans les plus brefs délais à compter de la date à laquelle la décision d'abandon est prise par la SOCIÉTÉ.

从公司决定放弃之日起，公司应该在最短的期限内将放弃情形告知吉卡明。

8.5.3 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ démontrerait (à la satisfaction de GÉCAMINES), que les travaux de certification déjà réalisés par la SOCIÉTÉ à la date de notification du Cas d'Abandon sont suffisants pour établir que les Réserves Exploitablees totales en cuivre et en cobalt contenues dans le Périmètre Minier dont les Droits et Titres Miniers permettent l'exploitation, sont inférieures aux Réserves Exploitablees Garanties, alors la Société pourra mettre en jeu la garantie de GÉCAMINES visée à l'Article 8.4.

如果公司证明（以令吉卡明满意的方式），在通知放弃情形之日公司已经实施的确认工作足以表明，矿权和权证允许开采的矿区所包含的铜和钴的总可开采储量低于保证可开采储量，则公司可以适用第 8.4 条规定的吉卡明做出的保证。

8.5.4 En cas de survenance d'un Cas d'Abandon :

在出现放弃情形之时：

(i) La Société sera considérée comme ayant renoncé, à la date de réception par GÉCAMINES de la notification de Cas d'Abandon, à tout droit sur le PE faisant l'objet du Cas d'Abandon :

在吉卡明收到关于放弃情形的通知之日起，公司将被视为已经放弃与放弃情形所涉及的所有开采权相关的一切权利；

(ii) Le Contrat d'Amodiation sera modifié pour ne viser que le PE ne faisant pas l'objet du Cas d'Abandon et, le cas échéant, tout droit minier additionnel amodié à la SOCIÉTÉ par GÉCAMINES en vertu de l'Article 8.5.3 ;

租赁合同将被修改以使其仅涉及没有成为放弃情形标的的开采权，以及视情况而定，吉卡明根据第 8.5.3 条出租给公司的一切补充矿权；

(iii) Les Parties mettront à jour d'un commun accord le Chronogramme du Projet ;

双方协商一致更新项目时间表；

(iv) Le montant du Pas de Porte sera ajusté en application de la formule suivante :

根据以下公式调整入门费的金额：

$$\text{Pas de Porte ajusté} = (T \text{ conservé} + T \text{ additionnel}) \times 105 \text{ USD} / t$$

$$\text{经调整的入门费} = (\text{保留的吨位数} + \text{额外的吨位数}) \times 105 \text{ 美元/吨}$$

